

*Maisons*  
**COTÉ EST**

NUMÉRO 53 • SEPTEMBRE À DÉCEMBRE 2010 • TRIMESTRIEL • 5,50 € • [www.cotemaison.fr](http://www.cotemaison.fr)

*Une saison  
douce*

*Côté idées*  
INTÉRIEURS INSOLITES

*Côté maison*  
CUISINER HIGH-TECH

*Côté gourmand*  
DÉJEUNER À LA RUSSE

*Côté Pologne*  
RENAISSANCE  
D'UNE STATION THERMALE

*Côté escapade*  
DE RIBEAUVILLÉ À COLMAR

*Côté déco*  
**LA SUISSE**  
EN COULEUR

EXPRESS ROULARTA

T 06834 - 53 - F: 5,50 € - RD

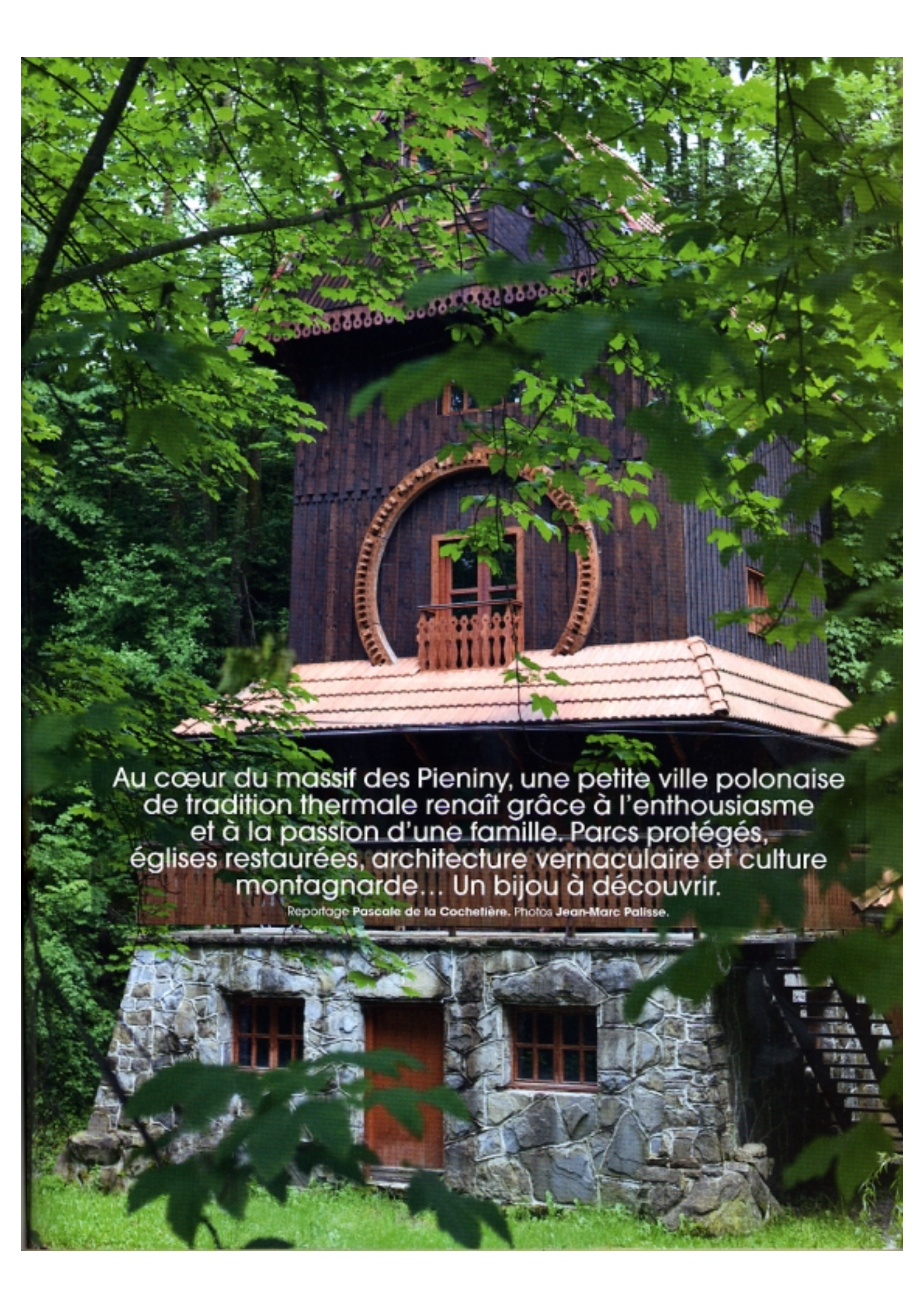
FRANCE METROPOLITAINE € 5,50 / DOM € 6,50 / BEL € 6,50 / CH 11 FS / A € 8,90 / AND € 6 / CDN \$ 8,95 / D € 8,90 / ESP € 6,50 / FIN € 8,90 /  
GBS € 6,30 / GR € 6,50 / IRL € 6,50 / LUX € 6,90 / MAR 70 DH / NL € 6,25 / PORT cont € 6,50 / TOM 1100 F CFF / TUN 8,4 DT / USA \$ 9,95



En Pologne

# Passé recomposé à Szczawnica



A photograph of a traditional Polish wooden house with a stone base and a decorative circular window, surrounded by lush green trees. The house has a dark wooden upper section and a stone lower section. A prominent feature is a large, circular window with a decorative wooden frame and a small balcony. The roof is made of reddish-brown tiles. The house is set in a dense forest of green trees.

Au cœur du massif des Pieniny, une petite ville polonaise de tradition thermale renaît grâce à l'enthousiasme et à la passion d'une famille. Parcs protégés, églises restaurées, architecture vernaculaire et culture montagnarde... Un bijou à découvrir.

Reportage Pascale de la Cochetière. Photos Jean-Marc Palisse.

Pages précédentes, à gauche, un petit garçon en costume traditionnel, avec son chapeau noir orné de coquillages en souvenir des radeliers qui descendaient l'iver du bois jusqu'aux plages de la mer Baltique ; à droite, Muzyczna Owczarnia, l'ancien moulin de Jaworki accueille des musiciens du monde entier pour des concerts presque privés (Nigel Kennedy y joue régulièrement).

1. Le château de Niedzica domine le lac de Czorsztyn. 2, 3 et page de droite, les traditions sont toujours bien ancrées, avec force costumes colorés brodés et jupons en dentelle. 4. Sur une calèche, un gorale en tenue traditionnelle. 5, 6 et 7. L'Inhalatorium et le bar à eaux Fijalnia, des lieux très fréquentés de cette station thermale réputée pour la qualité de ses eaux.



À deux heures de voiture au sud de Cracovie, une route unique mène à une petite ville montagnarde près de la frontière slovaque. Face au splendide massif des Tatras, posée le long du Dunajec, Szczawnica, station thermale polonaise réputée depuis des siècles pour la qualité de ses sources, est en pleine révolution culturelle et architecturale. En 1811, le Hongrois Jozef Szalay crée la station, « la reine des eaux polonaises », et dessine la ville avec de généreux parcs et villas avant de céder à l'Académie des Arts et des Sciences. En 1909, le comte Adam Stadnicki, animé par un puissant sentiment patriotique, achète 1 700 hectares de terres, et enrichit la ville d'un centre thermal (l'Inhalatorium, construit entre 1933 et 1936). Il rénove, modernise et embellit la cité avec passion. Pour sa fille aînée Marie et son mari le professeur de théologie Stefan Swiczawski, il fait construire en 1938 un majestueux hôtel qui ouvre sur les hauteurs de la ville (l'actuel *Modrzewie*, voir page 120). Culture, bien-être et détente font alors de Szczawnica un endroit recherché. La Seconde Guerre mondiale arrête l'essor de la cité thermale, l'histoire suit son cours et les bâtiments sont nationalisés.

### Une histoire de famille

En 2001, André Mankowski (petit-fils d'Adam Stadnicki) acquiert *Modrzewie* « pour que la tradition continue ». Commence alors une incroyable et belle histoire de famille, qui conforte l'idée que les racines donnent des ailes ! Christophe Mankowski, le fils aîné, quitte Paris, son travail et ses amis et s'installe à Szczawnica (où il apprend le polonais !), et décide tout comme l'avait fait son arrière-grand-père de s'atteler à la rénovation et à la mise en valeur de ce petit paradis de montagne. Nicolas et Helena, les autres enfants d'André, s'embarquent eux aussi dans cette aventure transgénérationnelle. L'énergie créative familiale associée à une intense déter-





1. Une vierge cachée dans un bosquet près du futur théâtre.  
 2. Les environs de Szczywnica cachent des églises somptueuses.  
 3, 4, 5 et 6. L'église grecque catholique de Szachława regorge de couleurs, de frises et de détails polychromes.  
 7. Construite en bois (1542-1901) d'après un plan en croix grecque, elle a été remaniée récemment. C'est un splendide témoin de l'inspiration orthodoxe.  
 8. Un détail d'architecture du fameux monastère Ceverny Klastor, construit en 1320 pour les Chartreux et restauré entre 1956 et 1966.  
 9, 10 et 12. L'église de l'Archange-Saint-Michel, à Debrno, à une vingtaine de minutes de Szczywnica. Classée par l'Unesco, elle fait partie des trésors du patrimoine polonais. Construite en bois de mélèze au XV<sup>e</sup> siècle, les détails de la charpente et les peintures polychromes d'époque gothique et Renaissance sont un magnifique témoignage de l'art sacré. En tout, 33 couleurs et 77 dessins différents !  
 11. Le crucifix « arbre de vie » a été réalisé avec une branche de forme croisée.

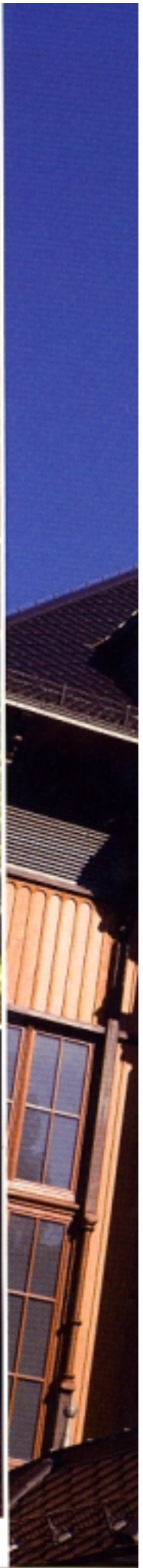


► mination font le reste. Un hôtel naïf (premier palace de la région), un salon de thé-restaurant chic et respectueux de l'architecture vernaculaire ouvre sur la grande place, un théâtre, gigantesque lieu de rencontres et de culture, est imaginé comme un phare dans la ville (danse, concerts, théâtre, cinéma seront à l'affiche d'un programme culturel riche et varié dès le printemps 2011)... Deux hôtels sont en cours de rénovation, le centre thermal abandonné dans le cœur de la ville est reconstruit cette année. Le dessin et le destin d'une ville sont en route !

### Une région pleine de trésors

« Szczawnica a toujours été pour moi un mot magique, lié à la beauté des montagnes environnantes, aux bienfaits des eaux de source et à l'incroyable nature de ce petit coin de terre », avoue André. Comment est née cette passion ? Les attaches familiales sont certainement l'un des vecteurs de cette incroyable entreprise, mais la richesse authentique, tranquille et romantique de la région a inévitablement fait son œuvre de séduction. L'hospitalité simple et joyeuse des *gorale* (montagnards), l'éclat de leurs traditions, de la montagne préservée, peuplée de plus de 6 000 espèces (chamois, ours bruns, loups, papillons...), de nombreuses essences d'arbres et d'une multitude de parfums en sont les premiers trésors. Le Dunajec et ses affluents réjouissent les pêcheurs à la mouche et les visiteurs au pied marin qui embarquent pour une balade de plusieurs heures sur des radeaux. Les marcheurs apprécient le plaisir de la randonnée dans les gorges calcaires du Parc National des Pieniny, l'un des plus beaux sites protégés d'Europe. L'hiver, les skieurs se retrouvent au cœur de Malopolska (« petite Pologne »). Autant d'occasions de redécouvrir et de cultiver le goût du vrai. ♦

Voir nos adresses page 122.







**1, 2 et 3.** Dans le cœur de Szazawica, le bois est roi : les maisons rivalisent d'élégance avec leurs balcons ouvragés, leurs dentelles sous les toits et leurs habillages de façades. Une douce harmonie de couleurs en décliné de verts, bruns, ocres et bleus grisés se fond dans la forêt. **4.** Place Diella, sur le bâtiment où les curistes viennent se désaltérer à l'une des sept sources, deux fresques se donnent à voir : l'une représente sainte Barbara (sainte des sources) et l'autre sainte Kinga (mère des Pieriny). **5.** Au détour d'un chemin, on découvre un beau témoignage d'art populaire : posé sous un porche, un visage peint de couleurs vives est sculpté dans un tronç d'arbre. **6.** Le kiosque du parc est un lieu de rendez-vous pour les amoureux. **7, 8 et 9.** L'oscypek, le fromage fumé au bois de hêtre et roulé à la main, est consommé dans la région depuis le XV<sup>e</sup> siècle. **Ci-contre,** le grand théâtre de la ville doit ouvrir ses portes au printemps prochain. Brûlé en 1962, l'édifice a entièrement été reconstruit sur ses anciennes fondations. Les plans de 1884 ont été retrouvés et des travaux de grande envergure ont été lancés par la famille Mankowski.

# Cahier d'Est



Des montagnes polonaises à la grande Russie, nos coups de cœur dans le Grand Est!



**120 Accueil** À Szczawnica, le bel art de vivre d'un hôtel qui n'a rien à envier aux palaces les plus élégants.

**122 Carnet de voyage** Nos bonnes adresses à Szczawnica.

**124 Recettes** Des épices des zakouskis ou fromage blanc de la varouchka, les plaisirs savoureux d'un déjeuner russe.

**126 Équipement** Grand style pour notre sélection de cuisines.

**130 Répertoire** Nos adresses pour aller plus loin dans nos reportages.

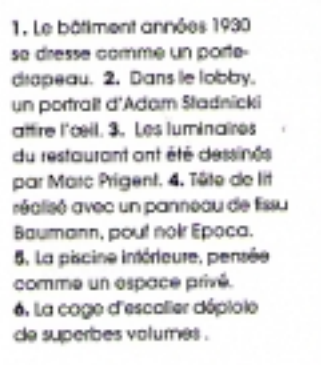
Accueil



## Renaissance polonaise

Au cœur d'une petite station de tradition thermale, l'hôtel Modrzewie déploie son architecture 1930 et distille confort et élégance.

Par Pascale de la Cochetière. Photos Jean-Marc Palisse.



1. Le bâtiment années 1930 se dresse comme un porte-drapeau. 2. Dans le lobby, un portrait d'Adam Stadnicki attire l'œil. 3. Les luminaires du restaurant ont été dessinés par Marc Prigent. 4. Tête de lit réalisé avec un panneau de tissu Baumann, pour noir Epoca. 5. La piscine intérieure, pensée comme un espace privé. 6. La cage d'escalier déploie de superbes volumes.

Sur les hauteurs de la ville de Szczawnica, un grand bâtiment s'élançait à travers les mélèzes et marque de son caractère le renouveau de la fameuse station thermale. Il témoigne aussi d'une belle histoire, celle de la famille Mankowski. En 1938, le comte Adam Stadnicki l'offre à sa fille aînée. Modrzewie abrite alors les rendez-vous culturels de la belle société jusqu'à la Seconde Guerre mondiale, époque à laquelle il devient une base de repos pour les officiers allemands. Nationalisé après-guerre, l'établissement est transformé en sanatorium. Aujourd'hui, la famille d'André Mankowski (le petit-fils d'Adam Stadnicki), désireuse de réinvestir les traces de son histoire, a passionnément repris et repensé cette demeure avec l'aide de ses trois enfants, Christophe, Nicolas et Helena.

Le pari était ambitieux, mais l'énergie immense des Mankowski a fait son œuvre pour que Modrzewie, habillé d'un esprit club, devienne le premier cinq

étoiles de la région. Son charme particulier est celui d'une maison de famille, immense mais chaleureuse, élégante et fonctionnelle. Les déclinés de rouges et de bruns rappellent l'automne doré cher aux montagnards. Le décorateur Marc Prigent s'est attaché à garder le style des années 1930, dans une ambiance cosy et contemporaine. Bibliothèque et bar habillés de bois, grandes chambre avec dressing réalisés dans des essences aux couleurs chaudes... Des meubles Epoca conçus spécialement pour l'hôtel lui donnent le charme d'un hôtel particulier. Depuis quelques mois, séjourner au Modrzewie c'est s'accorder une parenthèse de calme et de bien-être. «*Tout à été imaginé pour prendre autant de plaisir à y séjourner que nous en avons eu à le créer*», avoue Helena. Une belle manière de découvrir la beauté naturelle de cette région des Pieniny. ♦

À partir de 370€ la chambre.  
Hôtel Modrzewie, Park Garry 2,  
34-460 Szczawnica. [mparkhotel.pl](http://mparkhotel.pl)

# Szcawnica

## NOS MEILLEURES ADRESSES

### Comment y aller ?

**Avion.** Paris-Cracovie (2 h 10). Puis location de voitures ou transfert (2 h). Compagnie Lot Airlines. [lot.com](http://lot.com)

### Où dormir ?

**Madzowie (3).** Premier cinq étoiles de la région (voir notre article p. 120). [mparkhotel.pl](http://mparkhotel.pl)  
**Willa Maria (2).** L'ancienne maison des artistes située dans le bas de la station bénéficie d'une agréable terrasse sur le parc. [willamaria.pl](http://willamaria.pl)

### Où se restaurer ?

**Café Helenka (4).** Sur la place Dietla, le Café Helenka dispose d'une confortable terrasse, face au musée, et d'une déco chic et raffinée que l'on doit au décorateur français Marc Rigent. Salades, plats type brasserie, pâtisseries et glaces artisanales... [cafe-helenka.pl](http://cafe-helenka.pl)  
**Koci Zamek.** « Le château des chats » est un lieu vraiment original ! Le restaurant est organisé comme un labyrinthe. Chacun peut ainsi choisir une pièce dans laquelle il souhaite dîner. Essayez les crêpes aux épinards ou la soupe aux champignons servie dans une brioche : un délice ! [koczamamak.pl](http://koczamamak.pl)  
**Karczma U Polowacy.** Un chalet de bois typique situé à la sortie de la ville, où il faut tester la délicieuse soupe de betteraves. [upolowacy.nsi.pl](http://upolowacy.nsi.pl)  
**Restauracja Bacawka (1).** Une table où l'on sert le meilleur mouton de la région, et de l'oscypek pané. Grandes tables et fauteuils de bois sont installés dans ce chalet traditionnel. [bacawkajaworki.nsi.pl](http://bacawkajaworki.nsi.pl)  
**Le Pijalnia.** Le bar à eaux sur la place Dietla, où les eaux des six sources de la station (Jozef, Jozefina, Stefan, Jan,

Magdalena, Helena) sont servies au verre ou à la bouteille. Découvertes entre 1822 et 1986, ces sources sont réputées dans tout le pays.

### Découvrir

**Stadnina Koni - Rajd.** Installé à l'écart de la station, un club équestre où les balades peuvent être organisées : une heure dans la montagne avec vue sur les Tatras ou randonnées à la demande, départ en traîneaux ou flambeau, barbecue entre randonneurs à la fin de la balade... [stadninaraj.pl](http://stadninaraj.pl)  
**Descente du Dunajec en radeaux (5).** Ouvert du 15 avril au 31 octobre. [Polish Association of Rafters Plenhy.rftacy.com.pl](http://Polish Association of Rafters Plenhy.rftacy.com.pl)  
**Auberge musicale.** Un peintre passionné de musique accueille Nigel Kennedy et des stars de jazz, de rock, de country... Un lieu confidentiel où les musiciens jouent dans l'esprit d'un concert privé. Il y règne toujours une ambiance unique ! [Muzyczna Owczarnia Club.muzycznaowczarnia.pl](http://Muzyczna Owczarnia Club.muzycznaowczarnia.pl)  
**Églises.** Szachowa, Dobno et Jaworki, trois merveilles d'art décoratif religieux ainsi que le château médiéval de Niedzica.

Tous nos remerciements à Monique, Helena, Christophe et Nicolaï Mankowski pour leur disponibilité, leur accueil chaleureux et leur aide si précieuse ; aux montagnards qui se sont déplacés à la Willa Maria et aux écoliers.

Merci aussi à l'Office du tourisme polonais à Paris, 9, rue de la Paix, 75002 Paris. Tél. 01 42 86 00 67.

